



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Epistola Beati Pauli Apostoli ad Philippenses

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

à quæ scripta fuit Ephesios quæ ad Epistole Finis
שלמרת אנרתה דלורת אפסינה דאתכתרה מן

Tychici per manum & missa Roma
רהומנה נאשררת בוד מוכיקום
Ἐπὶς Εφεσίους ἐγγράφῃ παρὶ Φιλίππου ἀπὸ Τυχαίου.

Philippenses ad Epistola Rursus
תוב אנרתה דלורת פיליפיסינה

caput
קפלאון
dici omnis
דכליום

EPISTOLA BEATI
Pauli Apostoli ad
Philippenses.
CAP. I.

Sanctos ad omnes Christi Iesu serui & Timotheus Paulus
1 פולוס וטמתאום עבדא דישוע משיחא לכלהון קדישא
& ministris presbyteris cum in Philippis qui sunt Christo qui in Iesu
דבישוע משיחא דאית בפיליפוס עם קשישא ומשמשנא
Iesu Dno nro & a Patre nro Deo à & pax vobiscum Gratia
2 שיכותא עמכון ושלמא מן אלהא אבון ומן מרן ישוע
assiduam vestri recordatione ob Deo meo ego gratias ago Christo
משיחא: 3 מודה אנא לאלהי על עוהרנכון אמניא
ego precor auspicio ego Istor & cum pro vobis que deprecatur meo q in omnib
4 דבכל בעותי דעל אפיון וכד חדא אנא מתכשף אנא
vsque primo die à quæ in Euangelio vestra comunione ob
5 על שותפותכון דבאונגליון מן יומא קדמיא וערמא
in vobis q inchoavit q ipse hoc propter ego confido quia ad nunc
6 להשא: מטל דתכיל אנא על הראדהון דשרי בכון
Christi Iesu Domini nri ad diem vsque perficiet ipse bonum opus
עבדא טבא הו נשלם ערמא ליומה דמרן ישוע משיחא
positi in corde meo quonia vobis ois de ad sentiedu mibi iustu est enim sic
7 הכנא ניר זרק לי למתרעו על כלכון מטל דבלבי סימון
Euangelij veritate quæ pro spiritus & in pductione & in vinculis meis estis
אנתון ובאסורי ובמפקק רוח דעל שררה דאונגליון
Deus enim mihi est testis in gratia sitis ve participes
8 רשותפי אנתון בטיכותא: סהר הו ליניר אלהא
Christi Iesu in visceribus vos sum diligens quomodo
דיוכננה מחב אנא לכון ברחמיהו דישוע משיחא:

P A U L U S & Timotheus
1 serui Iesu Christi, om-
nibus Sanctis in Christo Iesu,
qui sunt Philippis cum epi-
scopis & diaconibus:
2 Gratia vobis & pax à Deo
Patre nostro, & Domino Ie-
su Christo.
3 Gratias ago Deo meo in
omni memoria vestri,
4 Semper in cunctis oratio-
nibus meis pro omnibus vo-
bis, cum gaudio deprecatus
faciens,
5 Super communicatione
vestra in Euangelio Christi à
prima die vsque nunc:
6 Confidens hoc ipsum, quia
qui caput in vobis opus bo-
num, perficiet vsque in diem
Christi Iesu.
7 Sicut est mihi iustum hoc
sentire pro omnibus vobis,
eo quod habeam vos in cor-
de, & in vinculis meis, & in
defensione, & confirmatio-
ne Euangelij, socios gaudij
mei, omnes vos esse.
8 Testis enim mihi est Deus
quomodo cupià omnes vos
esse in visceribus Iesu Christi.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Κεφ. Α.

1 Πάυλος και Τιμόθεος δούλοι Ιησού Χριστού, πρὸς τοὺς ἁγίους ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸς πάντας τοὺς ἁγίους ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οἱ ὄντες ἐν Φιλιππίσιν, μετὰ ἐπισκόπων καὶ διακόνων.
2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 ἀσπάζομαι πάντοτε τὸν θεὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι πάντοτε ἐν πάσῃ δέησίν μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς καὶ ἀγάπης προσεύχομαι.
4 ὅτι ἐπὶ τῇ ἐπινοίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ ἀποστόλων ἡμέρας ἀρχῆς τὸ νῦν.
5 ὡς ἐστὶν ἐμοὶ ἰσχυρὸν καὶ δικαίωμα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἐν καρδίᾳ ὑμῶν, εἶ τοῦ θεοῦ δεσμευθεὶς, καὶ ἐν τῇ ἀποστολῇ καὶ βεβαίωσίν τῃ εὐαγγελίῳ, συγκαταύγουσίν μου τὴν χάριν πάντας ὑμᾶς ὄντας.
6 ὡς ἐστὶν ἐμοὶ ἰσχυρὸν καὶ δικαίωμα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἐν καρδίᾳ ὑμῶν, εἶ τοῦ θεοῦ δεσμευθεὶς, καὶ ἐν τῇ ἀποστολῇ καὶ βεβαίωσίν τῃ εὐαγγελίῳ, συγκαταύγουσίν μου τὴν χάριν πάντας ὑμᾶς ὄντας.

NNn iij

NOVUM
TESTAM
TUM
A
IV

9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abundet in omni scientia, & in omni sensu:

10. Ut probetis potiora, ut sitis sinceri & sine offensa in diem Christi:

11 Repleti fructu iustitiæ per Iesum Christum, in gloriam & laudem Dei.

12 Scire autem vos volo, frates, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum veniunt Euangelij:

13 Ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, & in ceteris omnibus:

14 Ut plures è fratribus in Domino, confidentes in vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

15 Quidam quidem & propter invidiam & contentionem: quidam autem & propter bonam voluntatē Christum prædicant.

16 Quidam ex charitate: sciētes quoniam in defensione Euangelij positus sum.

17 Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincerē, existimantes præsuram se sulcitate vinculis meis.

18 Quid enim? Dum omni modo siue per occasionem, siue per veritatem Christus annuntietur: & in hoc gaudeo, sed & gaudebo.

19 Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestrā orationē & subministratiōē Spiritus Iesu Christi:

in cognitione vr̄a charitas & abũdet multiplicetur vt rursũ sum exortus
 ונתיתר חובכון בידעתא ונתיתר חובכון בידעתא & abũdet multiplicetur vt rursũ sum exortus
 & sitis quæ sunt comodiore ea discernētes vt sitis Spiritus sanctus
 רתוון פרשין אלין דעהנן ותהוון רתוון פרשין אלין דעהנן ותהוון
 fructibus & repleti Christi in die ostenditõ abiq̄
 כוונתא חובכון בידעתא חובכון בידעתא חובכון בידעתא
 & ad honorem ad laudem Christi quæ in Iesũ
 & Pauli Petri

פטרון ופולוס
 venit excellenter meum q̄ op̄ meũ fratres mei vt scitis autem ego
 ונתיתר חובכון בידעתא ונתיתר חובכון בידעתא ונתיתר חובכון בידעתא
 reuelata sunt vincula mea vt etiam ita in Evangelij
 & multitudo hominũ omnium & apud residũ toto in prætorio
 & multi magis & aũsi sunt vincula mea ob confidũ qui in Iesũ
 absque magis & aũsi sunt vincula mea ob confidũ qui in Iesũ
 invidia ex homo & homo Dei sermonem ad Iesũ
 & in charitate bona in voluntate verũ homo homo & Iesũ
 Christus & in charitate bona in voluntate verũ homo homo & Iesũ
 positus Euangelij Spiritus ad producionē sciũne quã
 scitis & producionē sciũne quã scitis & producionē sciũne quã
 si non prædicant Christum qui per contentionē verũ
 non prædicant Christum qui per contentionē verũ
 in vinculis meis oppressionem quodd addunt quia verũ
 in vinculis meis oppressionem quodd addunt quia verũ
 siue per occasionē siue modo quod in omni ego & gaudeo
 ad vitas quodd ista enim ego scio prædicatur Christus
 Iesu Spiritus & per donationem per preces vestras mihi
 Iesu Spiritus & per donationem per preces vestras mihi

9 και ουτο προσευχημαι, ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισυνη εστι προς εδωκε
 10 εις τη δικαιοσυνη υμων και ετι φρονις, ινα ητι ειλικρινεις και απροσκοπι εις κειρας Χριστου
 πληρωμενοι καρτων δικαιοσυνης και ετι ελπιουσα Χριστου, εις δολος και επανοτα νου. 12
 λυμα, α δελφοι, οτι και κατ' εμε μαλλον εις προσκατοι τω ευαγγελιω ημελιον.
 ροις εν Χριστω ην εδωκε εν ολω τω κοσματι και τωις λαοις παντι. 14 και ετι περισυνη εστι προς εδωκε
 ελω, πεποιδωτας οις δεσμοις μου, περισυνηρως υμω και αφοδωτας τωις τωις λογος μαλλον. 15
 φρονις και ελπις, ινα εις δε και δε δικαιοσυνην Χριστου κηρυσσουσι. 16 οτι μου εστι εκδωκε τω Χριστω
 λιασιν η αγναθες, α δελφοι, θλιψαι ετι φρονις δεσμοις μου. 17 ει δε ο αγαπεις, εις δε εις Χριστω
 δυαγγελου και υμω. 18 οτι ετοιματω παντι εγω, εις δε προσφασις, εις δε αγαπεις Χριστω και προσκατοι
 τωις και υμω. 19 οτι ετοιματω παντι εγω, εις δε προσφασις, εις δε αγαπεις Χριστω και προσκατοι
 ετοιματω παντι εγω, εις δε προσφασις, εις δε αγαπεις Χριστω και προσκατοι



29 Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed etiam pro illo patiamini,
 30 Idem certamen habentes quale & vidistis in me, & nunc audistis de me.

crecendo solum ut non vobis datum est ipso Deo
 וְדָוָם לְכֹחַ אֱלֹהִים הוּא אֲתִיבֶנּוּ לְכֹחַ דְּלֵא בְּלִחּוּד מְהִימְנֵוּ
 patiamini pro illo ut pro etiam sed Christum in ipsum
 כִּדְרֵי בְּמִשְׁיָחָא אֲלֵא אִף דְּעַל אִפּוּהִי תַחֲשׂוּן
 audistis & nunc in me vidistis sicut certamen & sustinetis
 וְהִבְיָחוּן אֲנֹנָא אִיךְ הוּא דְּהִזְיָתוּן בִּי וְהִשָּׂא שְׁמַעִיתוּן

CAP. II.

- 1 Si qua ergo consolatio in Christo, siquod solatium charitatis, siqua societas Spiritus, siqua viscera misericordinis:
- 2 Implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem charitatem habentes, unanimes, idipsum sentientes.
- 3 Nihil per contentionem, neque per inanem gloriam: sed in humilitate, superiores sibi invicem arbitantes:
- 4 Non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.
- 5 Hoc enim sentite in vobis quod & in Christo Iesu,
- 6 Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo:
- 7 Sed semetipsum exinaniuit, formam serui accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inuentus ut homo.
- 8 Humiliauit semetipsum, factus obediens usque ad mortem: mortem autem, crucis.

caput
 כפלאון ב
 Passiois ferix quartæ crepasculo
 נַגְדָּה דְּאַרְבַּעַת דְּחַשְׁמַיָּה
 in corde locutio & si in Christo consolatio igitur vobis est
 וְאִם לְכֹחַ הַכִּיל בְּיוֹמָא כְּמִשְׁיָחָא וְאִן מְמַלָּא כְּלַבָּא
 miserationes & si viscera & si Spiritus communitio & si
 וְאִם שׁוֹתֵפוּתָא דְּרוּחָא וְאִן רוּחָפָא וְאִן רַחֲמֵי
 & vna charitas & vna vobis sit mens ut vna gaudium
 וְאִם תְּרַעֲוִי תְּרַד רַעֲוָא נְהוּא לְכֹחַ וְהַד הוּבָא וְהַדָּא
 per gloriam aut per contentionem & aliquid cogitatio & vna
 וְהַדָּא תְּרַעֲוִי: 3 וְמַדְם בְּהִרְיָנָא אִם בְּשׁוֹכְחָא
 socium suum homo ois animi per demissionem sed facitis ut
 וְהַד לֹא תַעֲבֹדוּן אֲלֵא בְּמִכְבוֹת רַעֲוָא כְּל נִשׁ לְחַבְרָה
 sed curet quæ anima suæ homo neque exultinet pro se
 וְהַד מִתְּנָה נְהוּשׁוּב: 4 וְלֹא אַנְשׁ דְּנַפְשָׁדָּה יַעֲף אֲלֵא
 quod etiã ipsum in aia vrã sentite & hoc que socij sui
 וְהַד דְּחַבְרָה: 5 הוּא דְּכִי וְהַד אֲתִרְעוּ בְּנַפְשְׁכוּן הִי דְּאִף
 non Dei in imagine esset quicũ is Christus
 וְהוּא דְּכִי וְהַד אֲתִרְעוּ בְּנַפְשְׁכוּן הִי דְּאִף
 Dei æqualitas ut esset hoc reputatis
 וְהַדָּא דְּרֵאִתוּהִי פְחֵמָא דְּאֲלֵהָא
 in similitudine & fuit accepit serui & similitudinem
 וְהַדָּא דְּעַבְדָּא נִסְבַּ וְהוּא כְּרַמּוּתָא
 animã suã & demisit hois filius ut repertus est & in habitu
 וְהַדָּא וְכַמְכַמְבָּא אֲשַׁתְּכָא אִיךְ כִּרְנִשָּׁא: 8 וְמַכְךְ נַפְשָׁה
 Crucis autem mortem ad mortem usque
 וְהַדָּא עֲרַמָּא לְמוּתָא מוּתָא דִּין דְּזִקִּיפָּא:

29 ὅτι ὑμῖν ἰσχυρίσθη τὸ ἔσθαι Χριστὸς, ἢ μᾶλλον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἢ ἡμεῖς ὑμῖν ἰσχυρίσθημεν ὑπὲρ τοῦ ἰσοῦς.
 καὶ τὸν ἀνάγκη ἔσθαι ἵσθαι ὅτι ἐμοί, & τὴν ἀκούειν ὅτι ἐμοί.
 Κεφ. β.
 1 Εἰ ἔτις ἐσὶ ὑμῶν παρηλατιστὴς ἐν Χριστῷ, εἰ ἔτις ἐσὶ ὑμῶν ἀγαπῶν, εἰ ἔτις ἐσὶ ὑμῶν ἀγαπῶν τὸν πληθύνοντα ἑαυτοῦ ὑπὲρ τοῦ ἰσοῦς.
 2 ἀπαιρῶσθε μετὰ τὴν ἀνάγκη, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγαπᾶτε, τὴν αὐτὴν ἰσοῦς.
 3 μηδὲν ἄλλ' ἐπιζητεῖτε ἢ γενεθλίαν, ἢ ἡμεῖς τὴν ὑμῶν προσηύχοντα ἡμεῖς ὑμῖν ἰσοῦς.
 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἰσχυρῶσθε σκοπεῖτε, ἢ ἡμεῖς τὸ ὑπερωχεῖσθε.
 5 τὴν τὴν ἑαυτῶν φρονεῖτε ὡς ἡμεῖς ὑμῖν ἰσοῦς.
 6 ὅς ἐστι μορφῆς θεοῦ ὑπαρξάντων, ἐκ ἀρραγμένων ἡμεῖς τὸ ἰσοῦς τῶν.
 7 ἢ ἡμεῖς ὑμῖν ἰσοῦς.
 8 ἢ ἡμεῖς ὑμῖν ἰσοῦς.
 ὑπὸ ἡμεῖς, μὴ γὰρ ἡμεῖς, γὰρ ἡμεῖς δὲ, τῶν ἰσοῦς.

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV. et c.



19 Spero autem in Domino Iesu, Timotheum me cito mittere ad vos: ut & ego bono animo sim, cognitis quae circa vos sunt.
 20 Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.
 21 Omnes enim quae sua sunt quaerunt, non quae sunt Iesu Christi.
 22 Experimentum autem eius cognoscite, quoniam sicut patri filius, mecum servavit in Evangelio.
 23 Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut video quae circa me sunt.
 24 Confido autem in Domino, quoniam & ipse veniam ad vos cito.
 25 Necessarium autem existi maii, Epaphroditum fratrem & cooperatorem & commilitonem meum, vestrum autem Apostolum, & ministrum necessitatis meae, mittere ad vos.
 26 Quoniam quidem omnes vos desiderabat: & mortuus erat propterea quod audieratis illum infirmatum.
 27 Nam & infirmatus est usque ad mortem, sed Deus misericors est eius: non solum autem eius, verum etiam meam, ne tristitiam super tristitiam haberem.
 28 Festinantibus ergo misit illum, ut viso illo, iterum gauderatis, & ego sine tristitia sim.
 29 Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino: & eiusmodi cum honore habete.

Timotheum ad vos quod mittam Iesu in Dno sic vero sum sperans
 סמך אנא דין במרוך ישוע ראשדן לותכוון לטמתאום
 non est propter vos didicero cum requiescivi mihi sit
 לית לי ניהוא לי ניהוא אלא מטלתכוון: לית
 quae vestra sunt curet qui diligenter sit anima mea qui sicut hic
 אלוס חסדו
 דין ארוין הרבא דאך נפשי הו דאכופאית יצף דילכוון:
 Christi quae Iesu & non quaerunt sunt quae sic factae sunt
 מרוון דנפש הון דו כעון ולל דישוע משיחא:
 sic patre suo cum filius qui tanquam novitas illius autem ex
 סמך דין הנא ידעותון דאך כרא עם אבוהי הכנא
 ad vos quod mittam sum sperans hunc in Evangelio meo
 ורטי סמכתא: להנא סמכר אנא ראשדן לותכוון
 Dno meo super ego & confido quod ad me id video cito
 ודין מן דחיות מא דלית: ותכיל אנא על מרי
 coegit me autem nunc ad vos ego veniam brevis enim
 דא אכעל אתא אנא לותכוון: השא דין אלצנת
 qui est fratrem Epaphroditum ad vos ut mitterem
 ננא ראשדן לותכוון לאפפרודיטוס אחא דאיתוהי
 & minister Apostolus autem vester qui mecum & operatur
 עמך ונלחא דעמי דילכוון דין שליחא ומשמטנא
 & anxius vos omnes videre erat cupidus quoniam desiderabat
 & mortem usque infirmus fuit etiam quia infirmus fuisset quod audieratis
 ודין דשמעתון דאתכרה: אף אתכרה עדמא למותא
 sed tantum super eo autem non super eo miseratus est Deus
 דו לראחם עלוהי לא הוא דין עלדוהי בלחוד אלל
 studiosus angustiam super angustia mihi effert ut se ad laetandum
 לי יודא תהוא לי עקב על עקב: חפיטאית
 & mihi gaudeatis rursus videritis eum ut cum ad vos cum
 ודין דתהא לותכוון דכר תחווניהי טוב תחדון ולי
 cum omni in Domino igitur accipite eum respiratio sit
 ודין נפשא: קבלוהי הכיל במריא בכל
 eos tenete in honore sunt quiita & est quod
 ווארלוין דהננא אנון באיקרן אהורו אנון:

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A.
 IV.

19 ἐπιζῶ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεόν τε γάρ ως πρόμαχόν μου, ὅτι ἀγαπᾷ με ὡς ἐμὴν ψυχὴν, ἕως ἄρτι διὸ καὶ ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 21 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 22 οὗτος δὲ δοκίμησεν μετὰ πάντων ὑμῶν, ὅτι ὡς πατήρ μετὰ πάντων ὑμῶν ἔζησεν ἐξ ἡμῶν, ἕως ἄρτι διὸ καὶ ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 23 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 24 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 25 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 26 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 27 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 28 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ. 29 οὗτος μόνος ὅμοιος ἐστὶν ἐμοὶ ἐν ἐὐαγγελίῳ, ὅς τις ἀφ᾽ ἑμοῦ ἐπιθυμῶν ἐμετὰ πάντας ὑμᾶς ἐπὶ Κωνσταντίνῳ.

& neglexit peruenit ad mortem vsque Christi enim opus propter
 30 מטל עכדא ניר דמשיחא ערמא למותא מטי ובסר
 in ministerio fueratis quod deficietes id vt impleret anima sua super
 על נפשה דנמלא מרס דבצרתון הויתון בתשמשתא
 quod erga me
 דלותי:

diei omnis 3 caput
 דכליום ג קפלאון

non vobis que scribo ista cum ista in Dno gaudete fratres mei Itaque
 מביל אחי חרו בכמן הנין כד הנין דאכתוב לכון לא
 canibus a caute cautiore efficiunt vos quoniam mihi tedio est
 מאנא לו מטל דלכון מזהרון: אודהרו מן כלבא
 carnis concisione a caute malis operarijs ab caute
 אודהרו מן פעליא בישהא אודהרו מן פסק כסרא:
 in Spiritu Deum qui colimus ij sumus nos enim n circuncisio
 גזורתא ניר חנן איתון אילון דפלהינן לאלהא ברואח
 carne super confidimus & non Christo in Iesu & gloriamur
 ומשתכרהינן בישוע משיחא ולא תכלינן על כסרא:
 homo enim si carne super etiam fiducia mihi sit mihi cum
 4 כד לי אית הוא לי תוכלנא אף על כסרא אן ניר אנש
 filius circuncisus ego pro eo magis sit in carne quod fiducia sua arbitrat
 סבר דתוכל נרה בכסרא הו יתיר מנה אנא: גזירא בר
 ex Benjamin tribu ex Israel cognatione ex dierum octo
 תמנא יומין מן טוהמא דיסריל מן שבטא דבנימן מן
 persecutor in zelo Phariseus secundum Legem Hebræorum filius Hebræis
 עבריא בר עבריא כנמוסא פרושיא: 6 בטנא דרופא
 sed sui crimine sine Legis & in iustitia Ecclesiæ
 דערתא ובזיקותא דנמוסא דלא רשון הוית: 7 אלא
 Christum propter ea reputavi defectum mihi erant quæ luco hæc
 הלין דוותרנא הוי לי חוסרנא חשבת אנון מטל משיחא:
 cognitionis dignitatem propter damnum omnia illa ego reputo etiam
 8 ארי חשב אנא להינן כלהינן חוסרנא מלט רבותא דידעתה
 & tanquã defeci re omni qui propter eũ ipse Dni mei Christi Iesu
 דישוע משיחא מרי הו דמטלתה כל מרס חסרת ואיך
 lucrificiam vt Christum reputavi stercus
 זבלא חשבת דלמשיחא אתאר:

30 Quoniam propter opus Christi, vsque ad mortem accessit: tradens animam suam, vt impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequiũ.

CAP. III.

1 De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.
 2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionẽ.
 3 Nos enim sumus circuncisio, qui spiritu seruiamus Deo: & gloriamur in Christo Iesu, & non in carne fiducia habentes.
 4 Quamquam & ego habeam confidentiam in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, 5 Circũcisus octauo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundum Legem Phariseus:
 6 Secundum emulationem, persequens Ecclesiam Dei: secundum iustitiam quæ in Lege est, conuersatus sine querela.
 7 Sed quæ mihi fuerunt luca, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.
 8 Veruntamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror vt stercora, vt Christum lucrificiam:

30 ἵνα ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου ἵνα πληρώσω τὸ ἔργον ἐξ ὑμῶν ἐναντίον μου. καὶ ἵνα ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου ἵνα πληρώσω τὸ ἔργον ἐξ ὑμῶν ἐναντίον μου. κεφ. γ.
 1 Τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφω ὑμῖν, ἃ μοι οὐκ ἀπαιτῶν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλῆς. 2 βλέπετε τοὺς κύναι, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἔργους, βλέπετε τὴν κολοτμήν. 3 ἡμεῖς δὲ ἐσμὲν ἡμεῖς ἡμεῖς, οἱ περὶ τοῦ πνεύματος θεοῦ δουλοῦντες, καὶ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. 5 ἡμεῖς δὲ ἐσμὲν ἡμεῖς, οἱ περὶ τοῦ πνεύματος θεοῦ δουλοῦντες, καὶ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. 6 ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. 7 ἡμεῖς δὲ ἐσμὲν ἡμεῖς, οἱ περὶ τοῦ πνεύματος θεοῦ δουλοῦντες, καὶ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. 8 ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἡμεῖς, οἱ περὶ τοῦ πνεύματος θεοῦ δουλοῦντες, καὶ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ.

000 ij

9 Vt & inueniar in illo non habens meam iustitiam quæ ex Lege est, sed illam quæ ex fide est Christi Iesu, quæ ex Deo est iustitia in fide:

10 Ad cognoscendum illum & virtutem resurrectionis eius, & societatem passionū illius, configuratus morti eius:

11 Si quo modo occurrā ad resurrectionē quæ est ex mortuis

12 Non quòd iam acceperim, aut iam perfectus sim: sequor autem, si quo modo comprehendam, in quo & comprehensus sum à Christo Iesu.

13 Frates, ego me non arbitror comprehēdisse. Vnum autem, quæ quidē retrō sunt obliuiscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens me ipsum.

14 Ad destinatum persequor, ad brauium supernæ vocationis Dei in Christo Iesu.

15 Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: & si quid aliter sapitis, & hoc vobis Deus reuelabit.

16 Veruntamē ad quod peruenimus, vt idem sapiamus, in eadem permaneamus regula.

17 Imitatores mei estote, fratres: & obseruate eos qui ita ambulāt sicut habetis formam nostram.

18 Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis, nunc autem & flens dico, inimicos crucis Christi:

Lege quæ ex ipsa animæ meæ iustitia non sit eum in eo & respectu
 ואשתבח בה כבד לית ודיקותא דנפשי הי דמן נמוסא
 quæ ex iustitia quæ est Christi fide quæ ex deo est
 דאורי דמן הימונא דמשיחא דאיתיה ודיקותא דמן

Resurrectionis eius & virtutem Iesum cognoscam vt per eum
 רבה אשתודע לישוע ולהיליא דקומתה
 Resurrectionis eius & virtutem Iesum cognoscam vt per eum
 possim ne fortē in morte eius & similia sim in passionibus eius

quòd iam non mortuorum domo quæ ex ad resurrectionē
 דלמא אשכח
 quòd iam non mortuorum domo quæ ex ad resurrectionē

assequar vt fortassis ego curro sed perfectus sum
 לא הוא מן כדו
 assequar vt fortassis ego curro sed perfectus sum

ego extendar & ad ante me ego obliuiscar quòd quæ posteriora
 אדך
 ego extendar & ad ante me ego obliuiscar quòd quæ posteriora

Christus Iesus me affectus est propter quod
 דכליוס
 Christi Iesus me affectus est propter quod

autē vnum quod affectus fuerim sum cogitās non aia mea super epistolam
 דקוא ודבכתוי טעמא אנה ולקרמי משתושמ אנה
 autē vnum quod affectus fuerim sum cogitās non aia mea super epistolam

que desuper vocationis victoriam vt accipia metā contra ego
 דקוא ודבכתוי טעמא אנה ולקרמי משתושמ אנה
 que desuper vocationis victoriam vt accipia metā contra ego

hæc igitur qui perfecti in Christo Iesu
 אילין דנמירין הכיל הלין
 hæc igitur qui perfecti in Christo Iesu

hoc etiam, estis sentientes aliter aliquid dicitur
 ברוס להרמ דמטין בחד
 hoc etiam, estis sentientes aliter aliquid dicitur

in vna vt perueniamus ad id verūm vobis reuelabit
 אחרנאית כתרעון אנתון אף הרמ
 in vna vt perueniamus ad id verūm vobis reuelabit

fratres mei mihi similes estote concordia & in vni persequamur
 אחרנאית כתרעון אנתון אף הרמ
 fratres mei mihi similes estote concordia & in vni persequamur

similitudinem iuxta ambulant qui sic in eis exquirentes habitum
 אחרנאית כתרעון אנתון אף הרמ
 similitudinem iuxta ambulant qui sic in eis exquirentes habitum

sunt ambulantes qui aliter multi enim sunt videtur quædam
 אחרנאית כתרעון אנתון אף הרמ
 sunt ambulantes qui aliter multi enim sunt videtur quædam

ego deseam eum autem nunc super eis vobis dixi multos inimicos
 אחרנאית כתרעון אנתון אף הרמ
 ego deseam eum autem nunc super eis vobis dixi multos inimicos

Christi crucis sunt qui inimici illis facti sunt
 אחרנאית כתרעון אנתון אף הרמ
 Christi crucis sunt qui inimici illis facti sunt

NOVUM
 TESTAM
 TUM
 A
 IV. 14. 15.

9 καὶ ὅτι οὐκ εἶμι ἐν αὐτῷ ἄνευ τῆς ἐξ ἐμοῦ δικαιοσύνης τῆς ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ Χριστοῦ Ἰησοῦ ἡ ἐκ πίστεως
 καὶ ὅτι οὐκ εἶμι ἐν αὐτῷ ἄνευ τῆς ἐξ ἐμοῦ δικαιοσύνης τῆς ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ Χριστοῦ Ἰησοῦ ἡ ἐκ πίστεως
 καὶ ὅτι οὐκ εἶμι ἐν αὐτῷ ἄνευ τῆς ἐξ ἐμοῦ δικαιοσύνης τῆς ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ Χριστοῦ Ἰησοῦ ἡ ἐκ πίστεως

venter eorum quorum deus illi est perditio quorum finis illi
 הַנּוֹן דַּהֲרֵתְהוֹן אֲבִדְנָא הִי הַנּוֹן דַּלְהֵתְהוֹן כִּרְסֵהוֹן 19
 est in terra quorum cogitatio illi dedecus eorum & gloria eorum
 ותִּשְׁבּוּחַתְהוֹן בְּהַתְתְּהוֹן הַנּוֹן דַּרְעִיתְהוֹן בְּאַרְעָא הִי
 adseruatorē nr̄um expectamnde & ab est in calis. cultus autem noster
 דִּילֵין דִּין פּוֹלְחֵן בְּשִׁמְיָא הוּ וּמְתַנּוּן מִסְכִּינֵין לְמַחֲנִין 21
 ut fiat humilitatis nostrae corp⁹ transformabit qui ipse Christū Iesū Dominū nr̄um
 לְמַרְן יִשׁוּעַ מְשִׁיחָא : דְּהוּ נַחֲלָה פְּנֵרָא דְּמוֹכְכֵן דְּנֵהוּא
 per quē ipse magnam suam virtutē secūdu gloriā suā corporis in similitudinē
 בְּדִמּוּתָא דְּפְנֵרָא דְּשׁוֹכַחַח אִיךְ חִילָה רְנָה הוּ דְּבַה
 sibi subiecit omnia
 בַּל אֲשַׁתְּעֵן לָהּ :

4 caput
 קפלאון ד

state sic & corona mea gaudiū meū & carissimi dilecti fratres mei traque
 מְבִיל אַחֵי הַבִּיבָא וְרֵחִימָא דְּהוּתִי וְכִלְיִי הַכְּנָא קוּמוּ
 ut vna Syntiche & ego peto Euodia ab dilecti mei in Dno nr̄o
 בְּכִרְן הַבִּיבִי : מִן אֹהֲרֵיא בְּעָא אֲנָא וּמִן סוֹנְשִׁיבָא דְּדָד
 iugi me filij ego peto al's te etiam in Dno nr̄o eis sic mens
 רְעִינָא נֵהוּא לְהִין בְּמַרְן : אִף מִנְךָ בְּעָא אֲנָא בְּר דְּרֵנִי
 in Evangelio mecum laborantes quæ sunt eis adiutor ut sis vere
 שְׂרִידָא דְּתֵהוּמָא מְעַדְרָ לְהִין דְּהַנּוֹן לְאִי עַמִּי בְּאִינְגִלוֹן
 scripta sunt quorum nomina illis meis adiutorib⁹ reliquis & cum Clemente cum
 עִם קְלִימִס וְעִם שְׂרַכָא דְּמְעַדְרֵנִי הַנּוֹן דְּשִׁמְהֵיהוֹן בְּתִיבִין
 ego dico rursum tempore in omni in Dno nr̄o gaudete vitarū in scripto
 בְּכַתְבָא דְּרֵחִיא : הַדּוּ בְּמַרְן כְּכֵל זִכֵּן וְתִיב אֲמַר אֲנָא
 est p̄p̄iqu⁹ Domin⁹ noster hosiem oēm erga innotescat & māsueto v̄rā gaudete
 הַדּוּ : וּמְבִיכּוֹתְכֵן תְּתִידַע לּוֹת בַּל נִשְׁמַרְן קְרִיב הוּ
 & obsecratione cum oratione tēpote in omni sed solliciti sitis ne alicuius
 דְּמַדְס לָא תֵאצְפוּן אֲלָא בְּכֵל זִכֵּן בְּעִלוֹתָא וּבְבַעוֹתָא
 ipsa Dei & pax Deo curam innotescat petioac⁹ vestre
 שְׂאֵלְתְכֵן נִתְיַדְעֵן קְרַם אֱלֹהָא : וְשִׁלְמָה דַּלְהֵא הוּ
 Christo in Iesu in mentes vestras corda vestra custodiet mēte oī p̄ q̄ magna
 דְּרַבְּמֵן כְּל מַרְעָנְנֵטְר לְלִבּוֹתְכֵן וּמְדַעִיבּוֹן בְּשׁוּעַ מְשִׁיחָא
 dici omnis
 דְּכִלְיִים

19 Quorum finis, interitus; quorum Deus venter est: & gloria in confusione ipsorū, qui terrena sapiunt.
 20 Nostri autem conuersatio in calis est: vnde etiam Saluatorē expectamus, Dominum nostrum Iesum Christum.
 21 Qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem virtutis suæ, qua etiam possit subicere sibi omnia.

CAP. IIII.

1. I T A QVÆ fratres mei charissimi & desideratissimi, gaudium meum & corona mea: sic state in Domino charissimi.
 2. Euodiam rogo, & Syntichen deprecor, idipsum sapere in Domino.
 3. Etiam rogo & te germane compar, adiuua illas quæ mecum laborauerunt in Evangelio cum Clemente, & ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.
 4. Gaudete in Domino semper: iterum dico gaudete.
 5. Modestia vestra nota sit omnibus hominibus. Dominus enim prop̄ est.
 6. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione & obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestre innotescant apud Deum.
 7. Et pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra & intelligentias vestras in Christo Iesu.

19 ὅτι τὸ τέλος ἀπόλησις, αὐτὸ δὲ θεὸς ἡ κενώσις, καὶ ἡ δόξα οὐ τῆ ἀρχῆς αὐτῶν, οἱ ἀδοξάζοντες ἐροῦσιν αὐτοῦ. 20 ἡμεῖς δὲ τὸ προσήγομα οὐ ἔχοντες ἡμεῖς ἀρχῆς, οὐκ ἔχοντες, σὺν τῇ εὐαγγελίᾳ ἀποκαταστήσομεθα κενώοντες ἑαυτοῦ Χριστῷ. 21 ὅς ἐστι μετασχηματῆς τῆ σῶμα τῆς κατὰ σαρκὸς ἡμεῖς, ὅς τῆ ἴσου ἔσθαι αὐτῶν τὸ συμμορφῆσαι τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, καὶ ἡ ἐξουσία τῆ δυνάμεως αὐτοῦ καὶ τῶν πάντων αὐτοῦ τὰ πάντα. Κεφ. ΙΙΙΙ.
 1 Ὡς τὸ ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, καὶ δὲ τῆ ὁμοιωθῆναι, χαρὰ καὶ στέφανος μου, ὅτι σὺ καὶ ἐν κενώσῃ, ἀγαπητοί.
 2 Εὐωδία ἀγαπητοί, καὶ Σύντηχον ἀγαπητοί, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Ὡς ἐρωτῶ καὶ σὺ, σὺ γὰρ γυνὴ, σὺ μαμαὶ αὐτῶν αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνουθιαν μου, καὶ τῆς Κλημῆτος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὅτι τὰ εὐαγγέλια ἐν δυνάμει ζῶντος. 4 χαρὰ ἐν κυρίῳ πάντοτε. πάντοτε ἐρα, χαρὰ. 5 τὸ ὀπίκειν ἐν ἰσῷ ἡμεῖς τὰ ὄντα ἀδελφῶν ἡμεῖς. 6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ σὺν καὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ ἐξουσίαν ἔχει ἀπὸ πάντων ἐμῶν καὶ τῶν πάντων αὐτοῦ τὰ πάντα ἰσῷ. φερρῆς τῆς καρδίας ἡμεῖς, καὶ τὰ νοήματα ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.



quod misistis omne & accepi sum & plenus mihi & abundo accepi aliquid omne
כל מרם קבלת ויתיר לי ומלא אנא ונסכת כל דשררתון
& hostiam fusuam odorem Epaphroditi per manus mihi
לי ביד אפאפרודיטוס דיהא כמיטא ודכחא מקבלא
secundū necessitatē vram omnem implet Deus meus. Deo quē pulcra est

דשפר לאלהא 19 ואלהי נמלא כלך סניקותכון אך
autem Deo Christi Iesu in gloria opulentia sua
עיתרה בשוכחא דישוע משיחא: 20 לאלהא דין
postulare amen seculorum in seculum & honor laus Patri nostro
אבון שוכחא ואיקרא לעלם עלמון אמון: 21 שאלו
postulant Christo qui in Iesu sanctorum omnium pro pace

בשלמא דכלהון קדישא דבישוע משיחא שאלו
omnes pro pace vestra postulant qui mecum fratres pro pace vestra
בשלמכון אחא דעמי: 22 שאלו בשלמכון כלחון
Domini nostri Gratia Caesaris domo qui ē illi praecepte Sancti
קדישא ויתראית הלוך דמון ביתה דקסרו: 23 טיכותה דמון
amen vobis omnibus cum Christi Iesu
דישוע משיחא עם כלכון אמון:

quae scripta est Philippenses quae ad epistolae eius finis
שלמרת אנרתה דלורת פיליפיטא דאחכתרת
Epaphroditi per manus & missa est Roma ē
מן רהומא ואשתדרת כאודי אפאפרודיטוס:
Colossenses quae ad Epistolā rursum
חוב אנרתה דלורת קולסיא

caput
דכליוון
K PAVLVS & Timotheus Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
פולוס שליחא דישוע משיחא בעכינה דאלהא וטמתאוס
& fidelibus Sanctis fratribus Colossis qui sunt ijs frater
& אחא: 1 לאילון דאית בקולסוס אחא קדישא ומהימנא
Patre nostro Deo & gratia vobiscum pax Christo in Iesu
בישוע משיחא: 2 שלמא עמכון וטיכותא מן אלהא אבון
tempore in omni Christi Iesu Domini nri Patri ipsius Deo gratias agimus
מורינון לאלהא אבודו דמון ישוע משיחא בכל זמן
pro vobis & oramus
ומצלינון עליכון:

18 ἀπὸ τοῦ θεοῦ πατρὸς καὶ θεοῦ υἱοῦ ἡμεῶν ἡλικίαν καὶ ἀγάπην καὶ εὐφροσύνην καὶ
εὐδοκίαν ἀνεκλινομένην τῷ Ἰησῷ. 19 ὅτι ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 20 τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμεῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἁμήν. 21 ἅπαντα
καὶ ὑμῖν καὶ χάρις καὶ εὐλογία ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 22 ἅπαντα ὑμῖν καὶ εὐλογία ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.

Η ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΒΙΕ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

Κεφ. Α.
Π Ἀδελφοί ἐν Χριστῷ καὶ ἀγαπῆται ἡμεῖς καὶ Τίμοθεος ὁ ἀγαπῆτης, 2 τῷ θεῷ καὶ
πατρὶ ἡμῶν καὶ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἀγάπῃ
τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 3 ἅπαντα ὑμῖν καὶ
εὐλογία ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης
τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.

18 Habeo autem omnia, & abundo repletus sum accep-
tis ab Epaphrodico quae mi-
sistis, in odorem suavitatis,
hostiam acceptam, placen-
tem Deo.

19 Deus autē meus implet
omne desiderium vestrum se-
cundum diuitias suas, in glo-
ria, in Christo Iesu.

20 Deo autē & Patri no-
stro gloria in secula seculo-
rum. Amen.
21 Salutare omnem Sanctū
in Christo Iesu.
22 Salutant vos qui mecum
sunt fratres. Salutant vos o-
mnes Sancti: maxime autem
qui de Caesaris domo sunt.
23 Gratia Domini nostri Ie-
su Christi cum Spiritu ve-
stro. Amen.

Ad Philippenses scripta est
ē Roma per Epaphroditum.
Epaphroditi per manus & missa est
Roma ē

EPISTOLA PAULI Apostoli ad Colossenses.

CAP. I.
PAVLVS Apostolus Ie-
su Christi per voluntatē
Dei, & Timotheus frater.
2 Iis qui sunt Colossis San-
ctis & fidelibus fratribus in
Christo Iesu.
3 Gratia & pax à Deo Patre
nostro, & Domino Iesu Chri-
sto. Gratias agim⁹ Deo & Pa-
tri Domini nostri Iesu Chri-
sti, semper pro vobis orātes.

18 ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 19 ὅτι ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 20 τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἁμήν. 21 ἅπαντα ὑμῖν καὶ εὐλογία ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 22 ἅπαντα ὑμῖν καὶ εὐλογία ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ καὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου καὶ ἀγάπης τοῦ πατρὸς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.